

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь долой!  
Уж мне сдержать себя едва возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё сердце!  
Теснение в груди - опасный знак.  
Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!  
Мне принесёт победу этот шаг?  
Смогу ли я решить вопрос извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*